

Л.А. Шимановская

Казанский национальный исследовательский
технологический университет

АНАЛИТИКО-СИНТЕТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА КАК ОСНОВА ВЫПОЛНЕНИЯ КАЧЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНОЙ СТАТЬИ

Рассматриваются разнообразные приемы анализа и синтеза в работе переводчика, представленные в авторском лекционном курсе «Теория профессионального перевода», а также в итоговой системе заданий с переводческим комментарием для определения уровня переводческой компетенции будущих переводчиков.

Ключевые слова: *теория профессионального перевода, анализ и синтез в переводе, элементы лингвистического исследования, переводческая компетенция.*

Одна из важнейших задач современного российского ученого – написание научной статьи на иностранном языке о результатах своего исследования и публикация этой статьи в общеизвестном зарубежном научном реферируемом журнале. Смысл такой публикации в том, чтобы полученные данные были доступны другим исследователям для обсуждения и использования не только в России, но и за рубежом.

Особое значение в этой ситуации приобретает не просто знание английского языка, но владение языком в рамках курса «Английский язык для специальных целей» (ESP), а также наличие, помимо лингвистической, переводческой компетенции.

Таким образом, прежде чем приступить к самостоятельному изложению научных мыслей и идей на английском языке, русскоязычным специалистам необходима хорошая подготовка по теории и практике научного перевода с английского языка на русский и наоборот. Такая подготовка осуществляется с 2002 года в Казанском национальном исследовательском технологическом университете (КНИТУ) на факультете дополнительного образования (ФДО) по направлению «Иностраный язык в профессиональной коммуникации», специализация «Профессиональный перевод».

Теоретическую основу обучения специальному переводу (в том числе научно-техническому) по этой программе составляет дисциплина «Теория профессионального перевода». Заметим, что при изучении этой дисциплины мы обычно подчеркиваем, что слово «профессиональный» имеет двоякий смысл: «профессиональный перевод» – это «качественный перевод, выпол-

ненный на высоком уровне» и «перевод, относящийся к определенной сфере знаний, лежащей в основе будущей профессии».

Учебно-методическое обеспечение курса «Теория профессионального перевода», как авторского, основывается на разработанном нами учебном пособии «Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах», которое было задумано несколько лет назад в рамках экспериментальной программы “Creative Studies” [1]. В основу пособия положены лекции, прочитанные автором, а также материалы, накопленные за годы проведения семинаров и практикумов по основам перевода. Основная задача учебного пособия – обеспечить базовую теоретическую и практическую подготовку начинающего переводчика. Материал курса представлен не в традиционном лекционном изложении, а в виде вопросов и ответов (243 вопроса с указанием страниц для быстрого поиска ответов). Такая форма позволяет изложить материал кратко, четко, лаконично и достаточно удобна для проведения экзаменов, семинаров и практикумов.

Поскольку теория и практика перевода тесно переплетены, появляются новые аспекты для изучения и усвоения, например, научно-технический перевод с английского языка на русский, а также перевод с русского языка на английский и др. Методически работа в этих аспектах обеспечена разработанными и изданными нами такими учебно-справочными изданиями, как: «Справочные материалы к спецкурсу “Научно-технический перевод” (английский язык)» (2011); «Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке» (2010); «Краткий словарь терминов и понятий в теории перевода и переводоведении» (2013). Все указанные издания могут быть использованы при выполнении перевода и составлении «Комментария переводчика» в итоговом зачетном задании.

Один из наиболее сложных вопросов в подготовке переводчиков – определение уровня переводческой компетенции, т.е. итоговая проверка готовности будущего переводчика к самостоятельной практической работе. Технологически такая проверка осуществляется не через тестовые задания, а через выполнение студентами итогового (зачетного) задания в виде ответов на вопросы на основе анализа индивидуального специального текста и описания процесса синтеза текста перевода на русском (или английском языке). По сути, процесс декодирования и кодирования в переводческой практике, который предполагает интенсивную аналитико-синтетическую деятельность в области перевода, назван нами как «Составление переводческого комментария с элементами лингвистического и переводческого исследования».

Следует отметить, что при разработке вопросов для зачетного задания, в рамках нашей экспериментальной программы “Creative Studies”, были проанализированы учебные пособия по теории перевода последних лет, среди

них учебные пособия И.С. Алексеевой, В.Н. Комиссарова, С.В. Тюленева, В.С. Слеповича и некоторых других. Однако информации о том, какие вопросы следует включить в предпереводческий анализ и как его проводить, а также как технологически грамотно проводить «синтетическую» работу по написанию текста перевода, в этих работах мы не обнаружили. Поэтапная работа с анализом текста целостно нигде не представлена. Некоторые сведения о переводческой стратегии (определение порядка и сути действий переводчика при переводе конкретного текста) частично мы находим в работах И.С. Алексеевой, например в учебном пособии «Введение в переводоведение» [2]. Предлагается предпереводческий анализ текста, в который входит: сбор внешних сведений о тексте, определение источника и реципиента, состав информации, ее плотность. Далее следует небольшая информация об аналитическом вариативном поиске и анализах результатов перевода. Отсутствует наиболее востребованная в работе переводчика краткая информация о технике перевода, о технологии работы с литературой разного стиля и жанра, о том, как системно, последовательно и целенаправленно подготовиться к выполнению полноценного перевода, т.е. не выявлено главное технологически эффективное “know-how”.

Мы разработали и используем такую систему заданий, в которой предпереводческий анализ содержит не только лингвистический, но и экстралингвистический аспект как основу будущего перевода и комментария к нему. Кроме того, мы предлагаем проведение *информационного анализа, текстологического анализа, смыслового и «фонового» анализа* текста, а также *экстралингвистического анализа* [3].

Далее в соответствии с лингвистической традицией в переводе, используемой в информационных текстах научного и делового стиля, приступаем к лингвистическому анализу, а именно: *лексикологическому анализу* языкового материала текста, *словообразовательному, морфологическому, структурному, лексикографическому*, и в некоторых случаях *этимологическому*. И наконец, обращаемся к *стилистическому анализу*, иногда называемому «филологическим анализом» в том смысле, что он позволяет постичь всю глубину и широту смысла, содержания текста через слово. Именно филологический анализ имеет огромное значение, особенно при переводе художественных текстов и текстов газетно-публицистического стиля. Основные приемы лингвостилистического анализа: *семантико-стилистический, сопоставительно-стилистический и лингвистический эксперимент*, как наиболее эффективный прием анализа текста. Как отмечает И.В. Арнольд, анализ, как метод научного исследования, состоящий в расчленении целого на составные элементы, является основой правильного восприятия и осмысления языкового материала исходного текста (текста для перевода) [4].

Предпереводческому анализу, который изучается в курсе «Теория профессионального перевода», предшествует лексикологический анализ по разработанным нами учебным пособиям «Лексикология английского языка для переводчиков» (2009) как часть лингвистического анализа и стилистический анализ, предусмотренный в другом учебном пособии «Стилистика английского языка для переводчиков» (2008). Все виды анализа составляют целостную основу вместе с переводческим анализом и используются в подготовке специалистов-переводчиков.

Таким образом, делая попытку систематизации всех действий аналитического характера, выполняемых до составления чернового (рабочего) текста перевода, мы обращаемся к основам переводческой деятельности, традиционным методам исследования в лингвистике, основам филологического анализа, а также к важным в теории перевода экстралингвистическим знаниям, необходимым для полноты восприятия текста и проникновения в его смысловую суть.

В качестве иллюстрации приведем вкратце задания для составления переводческого комментария, которые образуют содержание зачетной работы к спецкурсу «Основы теории профессионального перевода» в форме творческой работы с элементами лингвистического исследования на материале оригинального текста на английском языке.

Цель работы – использовать теоретические знания по переводоведению и теории перевода для решения практических переводческих задач, совершенствовать навыки поиска необходимой информации в словарях и материалах справочного характера, овладеть умениями редактирования, технической правки и оформления текста перевода с учетом современных требований. Задача для начинающего переводчика – овладеть переводческой стратегией и усвоить алгоритм действий переводчика при выполнении перевода текста определенной жанрово-стилистической принадлежности с английского языка на русский. При этом усвоить, что осознанно выбранный алгоритм действий при переводе конкретного текста обеспечивает высокое качество конечного результата сложной работы переводчика – получение необходимой эквивалентности и адекватности текста перевода.

Структурно в работу входит: 1 – титульный лист; 2 – лист с указанием содержания работы; 3 – лист с текстом оригинала; 4 – глоссарий (незнакомые слова с переводом); 5 – подстрочный или черновой перевод текста (с использованием выбранной техники и технологии перевода); 6 – отредактированный (литературный) текст перевода на русском языке; 7 – полный комментарий и описание действий переводчика с использованием вопросов (guide questions); 8 – список использованной справочной литературы.

Для работы над полным комментарием и описанием действий переводчика нами предлагаются вопросы внутри следующих разделов:

I. Предпереводческая работа. Обсуждение и уточнение целей перевода, особых прагматических задач перевода и пожеланий заказчика перевода.

II. Просмотр и изучение текста-оригинала. Сбор внешних сведений по теме текста. Обдумывание и определение стратегии перевода.

III. Литературоведческая характеристика текста.

IV. Информационная характеристика текста.

V. Текстологические характеристики текста.

VI. Смысловая характеристика текста.

VII. Работа над созданием подстрочного текста перевода. Техника и алгоритм действий переводчика. Этапы выполнения перевода.

VIII. Работа со словарями и справочной литературой.

IX. Экстралингвистическая информация и способы ее передачи в тексте перевода.

X. Работа над созданием чернового (рабочего) текста перевода (на уровне эквивалентности). Выявление лингвистических трудностей перевода. Поиск адекватных языковых средств перевода.

XI. Профессиональная работа переводчика. Использование фонетических, лексических, грамматических и стилистических переводческих приемов перевода.

XII. Составление комментария, сносок, ссылок и примечаний переводчика. Перевод заголовка текста.

XIII. Работа над литературным редактированием текста перевода.

XIV. Работа над оформлением текста перевода.

XV. Выполнение дополнительных видов перевода.

В процессе работы над текстом-переводом мы приобщаем будущего переводчика к использованию соответствующего инструментария аналитической работы, а именно – *сопоставительного анализа* для раскрытия внутреннего механизма перевода, выявления эквивалентных единиц. Этот анализ, часто выполняемый интуитивно, позволяет раскрыть технологию понимания прочитанного и выявления текстовых связей и глубинного смысла. Полученный экспериментальный перевод можно сравнить с переводом эталонным (выполненным известным переводчиком). *Контекстологический анализ*, созданный на основе теории стилистического контекста Н.Н. Амосовой, который часто сочетается с *компонентным* анализом, также способствует пониманию и поиску нужного слова.

Таким образом, переводчик анализирует материал оригинала на основе трех уровней лингвистических исследований: уровня языковых единиц, уровня текста и уровня языка как системы разновидностей (стилей). В этом и

заключается специфика самого предмета «Теория профессионального перевода». Эти особенности приводятся в нашей статье «Переводческие исследования и их специфика» [5].

Чтобы понять, какие дополнительные виды анализа могут применяться в переводческой практике, обратимся к «Толковому переводческому словарю» Л.Л. Нелюбина, в котором анализ текста определяется им как стилистический разбор и толкование текста, а из лингвистических видов анализа упоминаются только два – сопоставительный и компонентный анализы, но при этом особо выделяется *смысловой анализ* [6]. Однако наивысшая степень проникновения в глубинное содержание текста (подтекст) обеспечивается *логико-смысловым анализом*, который понимается как процесс выявления логико-синтаксических и семантико-структурных связей между элементами текста на различных языковых уровнях (в рамках простого и сложного предложения, абзаца, микротекста и целого текста) [7]. Целью такого анализа является выявление различного рода *текстообразующих средств*. Логико-смысловой анализ текста является частью общего *структурно-семантического анализа текста*. Примечательно, что такой анализ дает возможность осмыслить информацию не на уровне малого контекста, а на уровне целого текста, что позволяет приблизиться к составлению рефератов, аннотаций и резюме.

Таким образом, целостность работы переводчика – от ознакомления с исходным текстом до отредактированного и оформленного текста перевода на другом языке – рассматривается нами как результат аналитико-синтетической деятельности в том смысле, что перевод невозможен без анализа (смыслового, лингвистического и экстралингвистического) на одном языке и синтеза отредактированной информации, но уже на другом языке и по другим нормативным требованиям. При этом формула «Переводи не слова, а мысли» должна стать переводческим кредо любого переводчика.

Список литературы

1. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учеб. пособие для начинающих переводчиков. – Казань: Изд-во Казан. гос. технол. ун-та, 2011.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004.
3. Шимановская Л.А. «Экстразнания» в спецкурсе «Основы теории и практики перевода» // Язык и методика его преподавания» материалы. респ. науч.-практ. конф. (Казань, 15 июня 1999 г.). – Казань, 1999. – С. 30–31.

4. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1991.

5. Шимановская Л.А. Переводческие исследования и их специфика // Вестник Казанского технологического университета. – 2010. – № 3. – С. 450–456.

6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003.

7. Шимановская Л.А. Логико-смысловой анализ как основа полного понимания и адекватного перевода англоязычной научной статьи экологического направления // Вестник Казанского технологического университета. – Т. 16, № 5. – 2013. – С. 353–359.

Получено 11.03.2015

L.A. Shimanovskaya

**ANALYSIS AND SYNTHESIS PROCEDURES AS THE BASIS
OF A HIGHLY PROFESSIONAL TRANSLATION
OF A RESEARCH PAPER**

The article considers different ways of analysis and synthesis in translation work which are described in original lectures on «Theory of professional translation» and are recommended in final assignments for determination of the level of translator's competence.

Key words: *theory of professional translation, analysis and synthesis in translation work, elements of linguistic research, translator's competence.*